

紅白藍

HUNGBAKLAM

NOVEMBER 2014
NO.23

封面故事 COVER STORY

沿途有你：我在「母親的抉擇」的十載歲月
SHELTER OF LOVE :
MY TEN YEARS WITH MOTHER'S CHOICE

事件簿 EVENTS EXPRESS

大澳有情天
GIVING AND TAKING IN TAI O

義工·點滴 VOLUNTEER FOCUS

畫出希望
PAINTING OF HOPE

部落格 BLOG V

童夢人生
THROUGH THE EYES OF CHILDREN



CONTENTS

紅白藍

HUNGBAKLAM

NOVEMBER 2014
Nº 23



P.1



P.4



P.10

封面故事 COVER STORY

- P.1** 沿途有你：
我在「母親的抉擇」的十載歲月
Shelter of love:
my ten years with Mother's Choice

事件簿 EVENTS EXPRESS

- P.4** 大澳有情天
Giving and taking in Tai O
- P.5** 中秋隨想
Mid-Autumn inspiration
- P.6** 六年來 第一雙新鞋子
Brand new shoes
- P.7** 令他們的世界更美好
Swimming to happiness
- P.8** 仲夏歡樂 融化隔膜
Summer zest
- P.9** 保育大陣「象」
Elephant fun

義工·點滴 VOLUNTEER FOCUS

- P.10** 畫出希望
Painting of hope
- P.11** 音樂無界限
Music knows no boundaries

- P.12** 「飛躍理想」圓航空夢
Yes we can

部落格 BLOG V

- P.13** 童夢人生
Through the eyes of children

義工@大中華 VOLUNTEER@GREATER CHINA

- P.14** 鞋盒
Shoebox
- P.15** 獨居而不孤獨
Alone but not lonely

活動剪影 ALBUM V

P.16

其他 OTHERS

- P.19** 埋嚟睇 埋嚟揀
Upcoming activities
- P.20** 編輯委員會
Editorial board

沿途有你

我在「母親的抉擇」的十載歲月

SHELTER OF LOVE

MY TEN YEARS WITH MOTHER'S CHOICE

九年前某一個早上，國泰航空的馮瑞文（Maner）如常在辦公室埋首工作，電話突然響起，傳來一把緊張而急促的小男孩聲音：「Maner姐姐，我很害怕啊！我家的傭人將會被辭退，她偷了爸爸的錢，一會便有人來捉走她。怎麼辦啊？」Maner隨即道：「別擔心，你就乖乖的鑽進房間別亂動。」小男孩答道：「好的，好的！」然後便掛了線。

這是Maner人生其中最難忘的一通電話，如今想起，Maner仍然覺得那一刻既惹笑又感人：「掛了線後我覺得很欣慰，他竟在『危難』時想起我，足證我在他心中的地位非凡。」

On a regular morning nine years ago, Cathay Pacific's Maner Fung was working in her office. When the phone rang, she thought it was just another work call, but it turned out to be one of her most unforgettable phone calls. "Maner, I am scared!" It was the voice of a little boy. "Our maid will be fired because she stole papa's money. She will be taken away in a moment. What should I do?" In response, Maner said: "Don't worry. Just stay in your room and don't wander off." The boy said "okay" and then hung up abruptly.

That phone call is something that still makes Maner smile today. "I feel so sweet that he asked me for help in times of 'danger'. It says something about our close relationship," Maner says.

MANER

NEXT >>



向Maner「求救」的，是當時年僅五歲、正在讀幼稚園中班的安仔（化名）。小男孩為何在「危急關頭」找上與他無血緣關係的Maner呢？原來他剛出世不久，因某種緣故寄養於「母親的抉擇」，Maner當時剛加入成為義工，有幸照顧了他近九個月。二人及後建立了深厚感情，她視安仔如己出，他亦深知這位姐姐是他孩提時代其中一位最愛惜他的人。現時十三歲的安仔雖然近年已隨養父母遷居外地，但每次回港他都會與Maner見面，有時更會跟她翻看自己的兒時舊照。

Maner當初加入「母親的抉擇」是因為被在那裡當義工的姐姐影響，於是決定一試，沒想到一晃眼便是十年。Maner回想頭一天在「母親的抉擇」服務時，緊張得六神無主，甫進服務中心即被委以重任。「那天嬰兒房人手不足，有位小男嬰哭得很厲害，那正是安仔。職員叫我替他換尿片，他的身體軟綿綿，我很緊張，腦內一片空白，生怕弄傷他。之後當其他人問我剛才那嬰兒是男是女，我竟完全想不起來！」

對於這些嬰孩的身世，Maner從沒過問，但透過每周一次的服務，她對這些小人兒的感情愈加深厚。但有聚必有分，照顧了安仔幾個月後，有一天中心職員告訴Maner安仔已找到領養父母，一個月後便會離開院舍，這個突如其來的消息對她打擊很大。

The boy, then aged five, was On Chai*. When On Chai was a newborn baby, he was sent to Mother's Choice, where he was tended by Maner, a novice voluntary caregiver. The pair gradually developed a strong bond. Now aged 13, On Chai has moved overseas with his adoptive parents, but he often makes an effort to see Maner when he is back in town.

For Maner, being a volunteer wasn't all smooth sailing – at least on her first day of service. "It was a somewhat nerve-racking day. When I entered the baby room, there was one boy who did not stop crying and that was On Chai," she recalls. "The staff asked if I could change his nappy. I was so nervous and my mind almost went blank. When I got out of the room afterwards, someone asked me if the baby was a boy or a girl and I couldn't remember!"

Over time, her relationship with the babies has strengthened, but just as inevitable, however, is that the little ones will eventually leave the centre and settle in an adoptive family. Months after she first met On Chai, Maner learned the heartbreaking news that he would be adopted within a month.

*The boy's name has been changed to protect his identity.



「那種傷心失落跟失戀沒有分別！但心裡又很替他高興。為了爭取時間見面，我利用公司給我們放大假的一星期，每天全職照顧他。到他離開院舍那天，我目送他的領養父母抱著他踏出院舍，大門關上那刻，我的眼淚終於不受控地奪眶而出。但緣份使我們不久後在街上巧遇，我因此與安仔的領養父母取得了聯繫，事後更獲得他們的同意，可以與安仔一直保持聯絡至今。」

十年的服務令Maner付出了不少私人時間，但她堅定表示這些小孩子帶給她的快樂遠比她付出的多，她更學會了一點做人道理。「安仔離開後，我繼續遇上了很多逗人喜愛的孩子，後來他們離開院舍時，我已懂得如何調整自己的心態。人與人之間有聚有分，這份義務工作教我學懂如何處理分離，實在是人生寶貴的一課。」

"The despair was comparable with falling out of love, although I was also happy for him. On the day he departed, I couldn't help breaking into tears as his adoptive parents carried him away. Sometime later, I ran into On Chai and his family by chance, and with his parents' consent, I have been in touch with him ever since."

Maner has devoted a significant amount of the past decade to taking care of these lovely babies, but what she has given pales into insignificance compared to what she has gained. "Since On Chai's departure, I have taken care of many other babies and learned how to handle my emotions. To be able to accept the fact that people come and go in our lives is one of the most precious things I have learned from this volunteering job!"

義工熱選：母親的抉擇

「母親的抉擇」是香港一家成立於1987年的志願機構，多年來為意外懷孕的少女及其家庭服務，協助他們面對困境，並照顧等待有心人領養的幼嬰及兒童。有志為「母親的抉擇」服務的人士可電郵至volunteers@motherschoice.org或致電2524 4310 與「母親的抉擇」聯絡。

Volunteer hot pick: Mother's Choice

Founded in 1987, Mother's Choice is a non-profit organisation that offers support to young pregnant women and their families. For more information, please contact Mother's Choice at volunteers@motherschoice.org or call 2524 4310.



大澳有情天

GIVING AND TAKING IN TAI O

打工一族大多會期待周末來臨，可以與家人盡享天倫之樂，但16位香港飛機工程(港機工程)員工福利會的愛心大使，卻在4月的一個星期天與素未謀面的東涌基層家庭和大澳獨居長者共渡周日。

雖然東涌與大澳相隔14公里，但不少東涌基層家庭對這個充滿昔日香港漁業情懷的地方認識不深，有見及此，港機工程聯同鄰舍輔導會東涌綜合服務中心合辦「義遊大澳」活動，義工們與參與活動的東涌家庭分成多組，進行大澳遊蹤親子活動，尋找舊大澳警署、少林武術文化中心、紅樹林和橫水渡橋等景點，一同發掘大澳鮮為人知的一面。義工與基層家庭於活動後更一起探訪大澳的一些獨居長者，為他們送上關懷及日用品。

短短一天裡，參加活動的基層家庭既是受眾，亦是施眾，助人自助的服務精神亦得以發揚光大。

On a fine Sunday in April, 16 volunteers from HAECO Employees' Welfare Society's volunteer team spent a precious day with a group of underprivileged families from Tung Chung and elderly people who live alone in Tai O. Co-hosted by HAECO and the Neighbourhood Advice-Action Council Tung Chung Integrated Services Centre, the event took the families to various scenic attractions in Tai O, which, though a mere

14 km away from Tung Chung, were unfamiliar to the families struggling to make ends meet. The itinerary covered Tai O Police Station, the Shaolin Wushu Culture Centre, local mangroves and the rope-drawn ferry bridge. Afterwards, the group paid home visits to some elderly people living alone in Tai O. For the Tung Chung families, it was a day to give and take – such is the beauty of volunteering.



中秋隨想

MID-AUTUMN INSPIRATION



中秋節來臨前幾天，香港機場地勤服務公司（HAS）近30位義工參加了由循道衛理楊震社會服務處主辦的長者探訪活動，到彩雲邨探望獨居或合住的長者，並為他們送上月餅、米和長者家居安全手冊等禮物。

有份參加是次活動的行政組同事鄧雅詩（Liz），探訪了兩對長者夫婦和三位獨居長者。Liz小時候由祖父母一手照顧，這段經歷令她對長者有著一份偏愛。「加入公司一年以來，每次做義工我都首選長者服務，不但因為他們特別需要關心，我亦喜歡和他們溝通。」

探訪活動當日，Liz對其中一對老夫婦的印象尤深。「這對夫婦頭髮烏黑，動作矯健，又熱情地為我們泡功夫茶和端上涼果，並分享養生之道。原來老夫婦一直堅持多菜少肉及多運動的原則，讓我獲益良多之餘，亦不禁反省自己常以工作忙為藉口，沒有好好注重健康。」

探訪當日正值9月份的下午，Liz留意到所有長者都因為省電而沒有開燈，部份更在義工們到訪時才開風扇。「反觀我們平日很少考慮實際需要，慣性地冷氣長開，明明光線充足亦照樣開著滿屋的燈，實在應好好向這些長者學習！」

Just before the Mid-Autumn Festival, some 30 volunteers from Hong Kong Airport Services (HAS) and their families joined a programme organised by Yang Memorial Methodist Social Service to take bags filled with goodies to elderly people living alone or in shared flats in a public housing estate.

It was an especially meaningful activity for Liz Tang, Administration Coordinator at HAS, who was raised by her grandparents. "Since I joined HAS a year ago, I have always chosen to serve elderly people whenever I can."

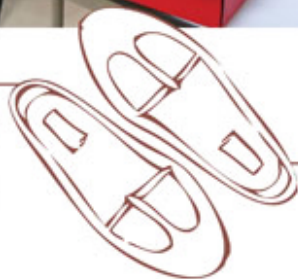
Liz was especially impressed by a couple she visited. "They looked hale and hearty. They said they eat more vegetables and less meat, and exercise a lot. That was inspiring and had me reflect on my poor eating habits."

The visit took place on an afternoon in September. But Liz noticed that the elderly people she visited did not turn on their lights in order to save energy, and some of them didn't even switch on a fan until the volunteers arrived. "That made me feel guilty as a lot of us keep the air-con and lights on without due consideration!" Liz says.



六年來 第一雙新鞋子

BRAND NEW SHOES



在物質豐裕的社會，時尚休閒鞋往往被視為普通消費品，潮流一過，不少人便會送舊迎新，再另覓新款式。下次當你在家裡完整無缺的休閒鞋子丟棄前，請三思，皆因它們對某些生活艱難的人來說，是難得的奢侈品。

太古資源有限公司早前向多家非牟利機構捐出超過一千雙全新休閒鞋，當中包括基督教勵行會重慶大廈服務中心，中心把接收到的共一百雙鞋子轉送給居港的難民。服務中心的工作人員Aime表示：「香港對難民的支援有限，他們既不能在港工作，亦沒有政府的援助，彷彿是被社會遺忘的一群。不少難民赤著腳逃離自己的家園，因此這些鞋子對他們別具意義，讓他們知道社會仍有人關注他們。」

從內地來港接近六年的周女士，亦透過基督教勵行會旺角服務中心獲得太古捐贈的一雙休閒鞋。育有一子的她把大部份收入用於供養兒子，自己只會穿別人捐出的二手衣服。她說：「今年夏天，我收到來港六年以來第一雙新鞋子，對我來說是一份很特別的禮物！」

In an affluent society like Hong Kong, lifestyle shoes are dispensable accessories to many people, and they come and go according to fashion trends. But next time when you are about to chuck out your pair of sneakers just because they are no longer in vogue, think again. They can be a luxury for those who struggle to make ends meet.

Swire Resources has recently donated more than 1,000 pairs of brand new lifestyle shoes to several charities, including the Christian Action's Chungking Mansions Service Centre, which distributed 100 pairs to refugees. Aime, a staff member from the centre, says: "Many refugees actually fled their home country barefooted. So these shoes carry a special meaning to them and let them know that there are people who care about them."

Another beneficiary, Ms Zhou, received a pair of shoes through Christian Action's Mong Kok Service Centre. She came to Hong Kong from Mainland China six years ago. Spending a large part of her income on raising her son, she has never bought new clothes or shoes for herself in Hong Kong. "But this summer, I got my first new pair of shoes in six years. It's a very special gift for me!" she says.



令他們的世界更美好 SWIMMING TO HAPPINESS

國泰航空員工於1987年成立「恩光之友會」，旨在透過舉辦不同活動協助本港的智障及殘障兒童改善生活，以「為小孩帶來歡笑」為目標。

今年7月中，「恩光之友會」舉辦海灘暢泳活動，由30名國泰義工陪同35位靈實恩光學校的學生與家長一同到西貢半月灣遊樂，讓智障及殘障兒童能突破身體的局限盡享陽光與海灘。當日的義工之一鄭樺燦 (Wallace) 熱愛戶外活動，已是第二年參加這活動，他說：「這些有特別需要的小朋友很多時只能留在室內活動，生活難免單調乏味。學校的職員向我轉述，有些小朋友在活動前一晚因為太過興奮而失眠呢！」

由於參加的小朋友部份需要以輪椅代步，Wallace不但需要抱著小朋友到海灘，而且更要為他們更衣和洗澡。他回想當日最難忘的要算是與學校的校長和另一位義工帶領一位小朋友游到浮台。這過程並不容易，他們既要協助穩定小朋友坐著的浮床，又得小心保護他和為他打氣。「我一直擔心帶這些小朋友游到浮台會很危險，沒想到大家分工合作，我們其實可以游得更遠——到達浮台的那一刻，我們都雀躍萬分，彷彿是我人生第一次游到浮台！」

Wallace一直積極參與這類活動，為這些小朋友製造更多戶外玩樂機會：「我只希望令他們的世界更美好。」

With the mission of “putting smiles on children’s faces”, a group of Cathay Pacific staff founded the Sunnyside Club in 1987, in order to better the lives of mentally and physically challenged children. On a sunny day in mid-July, the group organised an annual beach outing at Half Moon Bay in Sai Kung for 35 children from the Haven of Hope Sunnyside School and their parents.

Wallace Cheng, one of the volunteers, took part in the event for the second time. Some of the young participants were wheelchair-bound and Wallace had to carry them to the beach and help them get changed and take showers. The most memorable moment came when, together with the school principal and another volunteer, he assisted a child to swim all the way to the floating platform. It was no easy task, because they had to keep the child’s air mattress stable while cheering him on at the same time. “When we reached the platform, we were exhilarated, and I was so thrilled - as if it was the first time I had ever swum to a floating platform!”



仲夏歡樂 融化隔膜 SUMMER ZEST



今年夏天，太古資源與不同的非牟利組織合作，舉辦一系列為基層兒童及長者而設的暑期活動。

任職程式分析員的陸婉儀 (Florence) 與兒子一起參加太古資源與聖雅各福群會於8月中合辦的嘉年華。活動以「老香港」為主題，吸引了柴灣興華邨約200名長者和來自基層家庭的兒童參與。Florence負責主持一個比較香港古今交通工具的遊戲攤位。Florence形容，活動當日不乏行動不便的長者參加，但他們的投入程度不遜於小朋友！

另一邊廂，具藝術背景的行政助理謝敏賢 (Yannie) 選擇為6月尾舉行的「創意布袋DIY」當義工，透過教授他們製作布袋表達自己。活動與庭恩兒童中心合辦，以有語言障礙的基層兒童為對象，參加者亦包括部分有輕度自閉或過份活躍的兒童。Yannie憶述當日適逢大雨，他們已作了最壞打算，最終不少參加者都冒雨前來，且玩得不亦樂乎。Yannie說：「小朋友要在布袋上畫圖案，他們畫甚麼當然並不重要；最重要的是大家在製作的過程中打開心窗，彼此交流。」她又認為義務工作能帶給她不斷學習的機會：「以今次的活動為例，在鼓勵這些兒童表達自己的同時，我也在學習用不同方法跟他們溝通。」

除了以上兩個活動，太古資源與香港聾人協進會於8月尾合辦「童遊『可口可樂』世界」，13名太古員工與34名聽障兒童及家長一同參觀太古可口可樂香港的生產設施。他們一方面透過職員導賞認識可口可樂的製作過程，另一方面在懂手語的同行親屬協助下彼此交流，打破健聽與聽障者間的溝通障礙。

This summer was a season of shared happiness at Swire Resources, as it joined forces with a variety of non-profit organisations to host a series of activities for the underprivileged.

Analyst Programmer Florence Luk and her son took part in an "Old Hong Kong" carnival co-hosted by Swire Resources and St. James' Settlement in mid-August. They manned a game booth about old and modern means of public transport in Hong Kong. Some 200 elderly people and children from Hing Wah Estate in Chai Wan were attracted to the event.

Yannie Tse, Administrative Assistant at Swire Resources, joined a DIY bag workshop in late June. The activity, co-hosted with Benji's Centre, was designed to target underprivileged children with speech problems. Yannie and other volunteers taught the children to make cloth bags as a way to express themselves. The experience was equally beneficial to Yannie as she got



MORE PHOTOS

to learn how to better communicate with the children.

In late August, Swire Resources and the Hong Kong Association of the Deaf organised a visit to Swire Coca-Cola HK's bottling plant for 34 children with hearing problems and their parents.



保育大陣「象」 ELEPHANT FUN



在自然界裡，大象變得愈來愈稀有，亞洲象尤以為甚，在過去100年間，亞洲象群的數量大幅下降超過百分之九十，至今只餘下不超過五萬頭！

為了喚起公眾關注瀕危的亞洲象群，太古地產與國際著名社企「大象巡遊」於8月1日至9月9日期間舉行香港首個大象雕塑藝術展，由本地及國際藝術家、設計師和名人參與創作，把逾百件仿初生大象體型的雕塑活現太古廣場、太古城中心、東薈城名店倉、奕居和香港東隅酒店。

展覽結束後，約30件最矚目的大象雕塑透過蘇富比成功拍賣，並把收益撥捐亞洲大象基金會。「大象巡遊」自2007年起透過慈善拍賣及商品銷售，已籌得超過港幣4,800萬元作大象保育基金。

為把保育訊息及藝術進一步帶入社群，太古地產還於展覽期間為50位前線及辦公室同事的子女及長期合作夥伴香港小童群益會的小義工舉行「即興手繪大象創作」工作坊，由「大象巡遊」創作總監Diane Francis親授手繪技巧，讓小朋友發揮無限創意，繪製出獨一無二的迷你大象。

The Asian elephant is under threat of extinction. Their population has plummeted by at least 90% over the last 100 years to less than 50,000 remaining elephants.

With this in mind, Swire Properties recently hosted Elephant Parade®, an exhibition of elephant statues decorated by renowned local and international artists, designers and celebrities. The month-long event put on show more than 100 individually-painted, life-size baby elephant statues at Pacific Place, Cityplaza and Citygate Outlets malls, as well as The Upper House and EAST, Hong Kong.

Following the show, about 30 of the statues were auctioned by Sotheby's, with the proceeds going to the Asian Elephant Foundation's conservation and education projects supporting the endangered species. Since 2007, Elephant Parade® has raised more than HK\$48 million.

To reinforce the conservation message at a community level, Swire Properties Community Ambassadors held an art jamming workshop for children of their frontline and office colleagues and some young volunteers from the Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong. During the workshop, Elephant Parade's Creative Director Diane Francis taught the young participants to paint their own mini elephant statues as a way to express their creativity.

MORE PHOTOS



畫出希望

PAINTING OF HOPE



在太古可口可樂香港工作的Wing Kei患有骨骼發育異常，小時候，她曾以為世上只有她一人患有這個俗稱侏儒症的病。患者若能在年幼時接受治療，可望有機會康復。可惜Wing Kei成長期間，香港尚未有任何治療服務，她因而錯失了良機。

對於自身不幸，Wing Kei沒有消極沮喪，反而激勵她致力幫助與她同路的年輕病人。她自去年開始於「小而同罕有骨骼疾病基金會」當義工，此基金會是全港唯一為患有罕有骨骼疾病病人服務的非牟利機構。她說：「服務期間，我不時回想起昔日的自己，能夠為同樣患有侏儒症的兒童服務，為我帶來不少快樂。」基金會會定期舉辦醫學講座和社交活動，讓病人和家長互相認識和扶持，並深入了解這個罕有疾病。



基金會早前舉辦繪畫活動，Wing Kei以義工的身份參與，協助患病兒童畫出心中的彩虹。不說不知，原來畫畫對這些兒童來說其實是很重要的鍛鍊。Wing Kei說：「患有侏儒症的兒童手指較短，手部活動比其他孩子稍為遲鈍，畫畫能靈活他們的手部，是一種很有用的運動。過去，我只能透過互聯網獲取這方面的資訊，如今有社區組織和義工支援患病孩子，身為義工的我亦獲益良多！」

Wing Kei was born with a rare bone disease, and she grew up thinking she was the only person alive with such an illness.

Yet Wing Kei is not bitter about her misfortune. Now an employee at Swire Coca-Cola HK, she is determined to help young people suffering from the disease. Last year, she started volunteering at Little People of Hong Kong (LPHK), the only non-profit organisation in Hong Kong dedicated to helping patients with rare bone diseases. "Volunteering at LPHK often reminds me of my past. Despite that, it is gratifying to be able to help the young patients," she says.

LPHK hosts medical seminars and networking events on a regular basis, providing a platform for patients and their parents to support each other. Recently, the group organised an art jamming event that brought together young patients to express themselves through drawing. According to Wing Kei, drawing is an important exercise for the children, as they have shorter and less flexible fingers than other kids. "In the past, I could only obtain this kind of information from the Internet. Nowadays, these children can receive comprehensive community support through LPHK. As a volunteer myself, I have also learned a great deal."



音樂無界限

MUSIC KNOWS NO BOUNDARIES



港龍航務部行政秘書劉如惠 (Esther) 加入救世軍教會接近三十年，她熱愛打鼓和吹號角，過去數十年，她不時會利用工餘時間參與救世軍樂隊演出，為弱勢社群譜出歡樂。

多年來，有一位聽眾一直令 Esther 難以忘懷。「那次我在上水一家殘疾護理院演出，一位院友近乎全身癱瘓，無法轉身觀看我們的演出。護理人員靈機一觸，把鏡子放在該院友身旁，好讓她可透過鏡中的影像觀看表演！」 Esther 回憶道。「這次經歷令我留下深刻印象，我一方面欣賞護理人員的機靈，另一方面又很同情那院友面對的困境。」職員後來向 Esther 轉述，說那院友很開心能透過鏡子欣賞樂隊演出，這

正切合 Esther 的音樂理想，她認為，音樂不是為了博取別人掌聲，而是為別人帶來愛、關懷和歡樂。

Esther 因為救世軍而接觸管樂。對她來說，音樂不單可以陶冶個人性情，還能為他人帶來歡樂，無分長幼親疏。今天，她除了為弱勢社群演出，也會參加救世軍舉辦的賣旗和兒童日營等義工活動。

Esther 坦言：「兼顧工作及義工有時難免感到疲憊，但當我知道自己所付出的努力對受助人來說十分重要，我便感到很安慰，覺得人生充滿福氣。」

Esther Lau, an Executive Secretary at Dragonair, has been a part of the Salvation Army band for nearly three decades. She plays the drum and horn and often performs for local communities. Over the years, one member of the audience stands out as particularly unforgettable, amongst her many memorable experiences. "Once we performed at a centre for disabled people. A patient was paralysed and could not sit up to enjoy our show. The healthcare workers had the brilliant

idea of putting a mirror in front of her so that she could watch the show as she lay in bed," she recalls. Esther later learned that the patient was excited to see their performance. It means a lot to me to know that my music can light up other people's lives. I feel lucky to be able to give." For Esther, playing music is about showing care and love for those in need. "I believe music is a powerful tool to cheer up other people," she says.



[MORE PHOTOS](#)



「飛躍理想」圓航空夢 YES WE CAN

夢想成真是人生美事，在國泰航空工作的廖雪穎（Sheron）對此體會尤深，皆因她每天也真實地活在從小熱愛的航空夢裡。

現於國泰負責信息管理的Sheron，在中學時代參加了國泰航空舉辦的首屆「飛躍理想計劃」，令自小已對衝上雲霄嚮往不已的她立志實現航空夢。其後她更加入國泰工作，參與該計劃並成為員工領袖之一。

現正就讀中六的Davis是本年度「飛躍理想計劃」的學員，並由Sheron擔任其所屬組別的員工領袖。問到Sheron和Davis對計劃最難忘的體驗，兩人約而同提到參觀國泰在澳洲阿德萊德的飛行訓練學校，學員更可一嚐駕駛輕型飛機的滋味。Davis表示：「在試駕輕型飛機時我既緊張又興奮，原來即使在飛機控制器作出很小的角度改變，也會對飛機的航向有很大影響，實在教人大開眼界。」

Davis又形容Sheron在小組的角色好像「媽媽」一樣，不但在活動中照顧學員的需要，更不時就學員的待人處事提供寶貴的意見，令他們能夠在領導才能、團體精神等方面都有充份的發展和成長。經過這次計劃，令從小就喜愛飛行Davis矢志投身航空業，以圓他的航空夢。

Sheron認為，實現航空夢並不局限於當機師或機艙服務員，「飛躍理想計劃」正可讓年輕人全面認識航空業，助他們日後決定入行與否。Sheron昔日的多位員工領袖如今已成為她的同事。今年已經是她第五次參與此計劃，她將致力薪火相傳，助他們展翅高飛。

Sheron Liu, Project Coordinator for Cathay Pacific, has wanted to work in the aviation industry since childhood. As a secondary school student, she took part in Cathay Pacific's very first "I Can Fly" Programme. She later joined Cathay Pacific as a full-time employee and resumed her commitment to the programme as one of its Staff Leaders.

In this year's "I Can Fly", Sheron led some of the young participants on a visit to Cathay Pacific's flight training school in Adelaide, in Australia. Davis, one of the students from Sheron's group, says: "I was massively excited and nervous when piloting the plane. I realised that a slight change of angle would make a big difference to its course."

Following the programme, Davis is determined to join the aviation industry just as Sheron did. As someone who benefited a lot from the programme in her teenage years, Sheron has volunteered for "I Can Fly" five times since joining the company and she is happy to see how the programme has become a great platform for young people to gain a good understanding of the industry and realise their potential.



[MORE PHOTOS](#)



童夢人生

THROUGH THE EYES OF CHILDREN

撰文：雅潔洗衣人事及行政部經理李婉雯

2014年8月9日，雅潔洗衣贊助了香港家庭福利會於Go Inside Cafe舉辦的『童夢人生』活動，我們的任務是要帶著服務多年約八至14歲的寄養兒童，透過扮演餐廳不同崗位的工作人員，培養他們的責任感，耐性及應變能力，亦藉此機會讓他們想想自己的職業志向，和應該怎樣裝備自己去達成目標。

當天我帶同十歲的兒子洪煜楠(Niklaus)一同參加，到達餐廳後，負責人細心解釋當日午餐之菜單、講解餐桌禮儀、如何招待客人和為客人點餐點等，參加者更要負責送遞餐湯、主菜及餐飲等。當天的客人是來自理工大學活齡學院的一班老友記學員，Niklaus負責接待一位以前當過警察，後來從事保安並拿過最佳保安員獎的伯伯，伯伯向他展示了他舊日的「威水」照片，活動後Niklaus的滔滔不絕地向我轉述伯伯的往事，還說他很高興能夠透過義工服務認識這位如此能幹的伯伯。每位小朋友侍應還要為老友記顧客畫一幅畫作紀念，Niklaus平日做事不太認真的，但他卻很用心地替一位翌日將會遠遊的婆婆畫了一架飛機，更祝她旅途愉快！

By Jess Li, Manager Personnel & Administration,
Vogue Laundry

On 9th August 2014, I joined the event "Life Through the Eyes of Children" at Go Inside Café with my 10-year-old son, Niklaus. Sponsored by Vogue Laundry, the event was organised by the Hong Kong Family Welfare Society to help a group of foster children aged between eight and 14 to cultivate their sense of responsibility, patience and adaptability through role-playing in a restaurant. It was also an opportunity for the children to reflect on their career aspirations.

The diners were a group of senior students from the Hong Kong Polytechnic University's Institute of Active Aging. Niklaus served a former policeman and award-winning security guard. The proud diner showed Niklaus his old pictures. Niklaus was delighted to have the opportunity to get to know an elderly person with distinguished achievements. The kids were also asked to paint a picture for a customer they served. Normally, Niklaus is not an attentive kid, but to my surprise, he carefully painted an aeroplane for an old lady who was about to embark on a long journey!



鞋盒 SHOEBOX



銀丹

思涵

來自陝西太古可口可樂工作的陳銀丹在6月28日帶同九歲的女兒思涵參加陝西乾縣注泔鎮可口可樂希望小學探訪活動，事前她們要準備一個滿載小禮物的鞋盒，用作與受訪的農村學校孩子交換禮物之用。「和女兒商量過後，我們決定買一些文具、記事簿和鉛筆等實用的東西，讓學生可以用於學習上。」

這個活動名為「鞋盒子計劃」，由陝西太古可口可樂

主辦，目的是透過交換禮物讓城市和農村小孩彼此鼓勵，把農村小孩的視野擴闊至城市。而用鞋盒子盛載禮物，除了出於環保考慮，還因為想把活動回歸簡單樸實，鞋盒雖然平凡，但內裡卻填滿愛和心意。

活動當日，銀丹與其他同事及家人共30多人與學生交流，深入了解他們的學習情況和生活需要。於交換鞋盒子環節，銀丹和女兒思涵向其中一位小女孩送上文具，思涵收到的禮物更為她帶來了驚喜。「小女孩很有心思，親手做了一些紙杯和彩色的紙花，我和女兒收到後也很開心。雖然我們預備的禮物並非親手製作，但小女孩收到文具時也表現得很興奮。我們還用電話拍了不少照片，很可惜早前電話卡壞了，連帶照片也毀掉了。不過，整個活動的愉快和感人氣氛，已深深印在我和思涵的腦海裡。」

When Chen Yindan learned that she was to prepare a shoebox full of gifts with her nine-year-old daughter Sihan for a gift exchange event at a rural village school, she pondered for a while what kind of gift will be appropriate. "Eventually we decided to get some stationery items which would be useful and practical," she says.

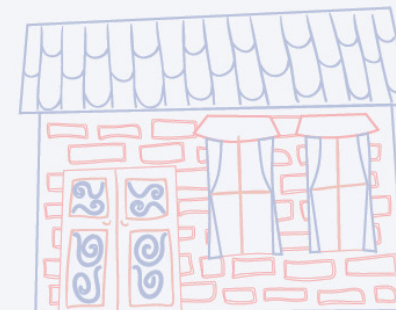
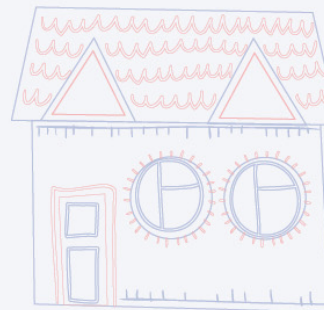
The "Shoebox" Programme, an event organised by Swire Coca-Cola Shaanxi, took place at the Coca-Cola Hope School in Zhugan Township, Qian County in late June. The programme aims to facilitate exchange between school children from urban and rural areas.

During the programme, Yindan, along with other volunteers, chatted with the Hope School students about their school lives and needs. She and Sihan then presented their shoebox to a little girl. In return, they got a shoebox of handcrafts including paper cups and paper flowers. "It was a very sweet surprise. Sihan and I were very impressed. Although the many pictures we had taken were destroyed later because of a problem with my phone card, all the good memories are still fresh in our minds," Yindan says.



獨居而不孤獨

ALONE BUT NOT LONELY



9月8日，廣州街頭洋溢著濃厚的中秋節氣氛，但太古滙的十位愛心大使卻選擇在天河區較寧靜的一角尋找獨居長者、傷殘人士和低收入家庭，為他們送上月餅、鮮果和節日的祝福。

愛心大使之一的物業營運部助理主任鄭麗敏（Aimee）表示：「這些獨居長者的子女由於各種原因不能回家跟他們度中秋，因此我們希望在這個人月兩團圓的節日裡，為他們送上溫暖。」

活動的另一位愛心大使，市場部助理主任梁紫瑜（Zora）尤其難忘當日探訪的獨居長者。Zora當天探訪了一對行動不便的長者夫婦，其子女因在外省工作而不能與他們團圓。這對長者夫婦一片慈祥和藹，讓她不禁想起自己在江門的爺爺麻麻，她自己也因在廣州工作而未能陪他們過節。繁忙的城市生活，往往讓長者成為被忽略的一群。Zora說：「雖然我們只是向他們送上月餅和水果，但能為這群生活拮据的獨居長者表達小小的心意，我自己也感到非常開心。」



A festive mood prevailed on the streets of Guangzhou in the run-up to the Mid-Autumn Festival. But not everybody had friends or families or the resources to share in the fun. With this in mind, 10 Community Ambassadors from TaiKoo Hui set out to look for elderly people living alone, disabled persons and underprivileged families in a quiet precinct in Tianhe District.

One of the volunteers, Aimee Kuang, says: "The elderly people's children were busy and could not return home to celebrate the festival with them. Though they were alone, we wanted to make sure they were not lonely."

Another volunteer, Zora Leung, visited an old couple with difficulties walking. The visit reminded Zora of her own grandparents in Jiangmen – she cannot spend a lot of time with them because of her



work in Guangzhou. "Even though we could not stay long, it was a rewarding experience to be able to spend a bit of time with these people," she says.



踏入6月底，應屆香港中學文憑試考生期待已久的暑假正式開始，約200名「永不放棄同學會」的成員參與了港龍青年航空學院舉辦的「機艙服務員面面觀」工作坊。工作坊是為了協助年輕人認識機艙服務員的工作和啟發他們投身本地航空業的興趣。港龍航空的機艙服務員除了向一眾學員分享空中服務的點滴，還讓他們體驗如何提供機艙服務，以確保乘客擁有舒適的旅程。

The end of June marked the beginning of the summer holiday for DSE students in Hong Kong. But 200 student members of the Never Give Up Association decided it was learning time as usual as they took part in a workshop run by the Dragonair Youth Aviation Academy. The half-day event enabled the participants to glean a better understanding of inflight services through demonstrations and case sharing by Dragonair's cabin crew members.

位於西貢赤徑的香港青年旅舍協會白普理堂依山傍水，為體驗戶外生活的學生提供了一個經濟的選擇。2012年，香港航空發動機維修服務公司（HAESL）透過一次慈善遠足活動為旅舍籌得港幣37,000元作維修之用。工程於較早前大致完成，HAESL更發動超過20名義工於10月下旬協助其牆身油漆的工作，義工們花上差不多一整天的時間，先鏟去現時剝落的油漆，再髹上一層保護底油，在大功告成的一刻，大家都覺得辛苦得很值得。

Hong Kong Youth Hostels Association's Bradbury Hall, located in scenic Chek Keng in Sai Kung, offers an affordable accommodation option in the countryside for young people. In 2012, HAESL organised a charity walk and raised HK\$37,000 for the hostel's renovation works. In October, shortly before the works' completion, more than 20 HAESL volunteers spent a day removing stains from the hostel's walls and painting on a new layer of oil. It was hard work for the volunteers, but they all took it in their stride.



18位太古可口可樂香港「樂義幫」的成員於萬聖節出動，為20位於麥當勞叔叔之家暫住的病童及其家人舉行愛心派對。當日義工為大家炮製營養豐富的湯水，又與小朋友一起「扮鬼扮馬」、裝飾充滿萬聖節風的紙杯蛋糕和透過小遊戲認識水份對人體的重要性。麥當勞叔叔之家主要服務患有癌症、曾被嚴重燒傷及接受過骨髓移植的小孩，「樂義幫」第三度與他們合作，希望能為這些與病魔戰鬥的小勇士帶來一點點節日歡樂。

Trick or treat? Swire Coca-Cola HK's V Group had both on Halloween this year. Twenty children from Ronald McDonald House (RMH), which is dedicated to improving the wellbeing of sick children, joined 18 V Group volunteers to celebrate the fun festival. Clad in festive clothes, they had delicious soup prepared by the volunteers, decorated "halloweeny" cupcakes and played games to learn about the importance of hydration. RMH mainly takes care of children who are suffering from cancer or serious burns, and children who have received bone marrow transplants.



活動剪影 | ALBUM V

9月上旬，鄭州/漯河太古可口可樂與多位合作夥伴，為鄭州一家殘疾兒童康復中心舉辦別開生面的「中秋運動會」，與一眾聽障兒童玩氣球、套圈、踢足球等活動，大家都玩得不亦樂乎。當日，鄭州/漯河太古可口可樂董事及總經理金憶和一眾義工更為部份師生慶祝生日。

In September, Swire Coca-Cola Zhengzhou/Luohe joined hands with several partnering companies to host a Moon Festival sports day for a children's rehabilitation centre. The child participants, all with hearing problems, were full of energy as they played balloons and football with the Swire volunteers. Swire Coca-Cola Zhengzhou/Luohe Director and General Manager Hunter Jin was also there to help celebrate the birthdays of some of the teachers and students.



9月13日，雅潔洗衣職員李欣穎和楊瑞芬代表公司到九龍灣國際展貿中心出席「有能者·聘之約章及共融機構嘉許計劃」頒獎典禮，並從勞工及福利局局長張建宗手上接過「至尊共融機構獎」，以嘉許公司制訂有關聘用殘疾人士的政策並推行七項或以上相關措施以配合殘疾人士需要。該計劃由勞工及福利局舉辦，雅潔是逾十家有份參與的洗衣公司當中唯一一間得獎機構。欣穎是一名視障人士，已加入雅潔一年，她很感謝公司及同事們給予機會和鼓勵。

13th September was a proud day for Yan-wing Lee and Fanny Yeung of Vogue Laundry, when they accepted the Supreme Inclusive Organisation Award on behalf of the company at the Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme's award ceremony. The award was in recognition of Vogue Laundry implementing measures that cater to staff with disabilities, including Yan Wing, a visually impaired worker who joined the company a year ago. Vogue Laundry was the only award-winning laundry among more than ten candidates from the laundries sector.

14名太古資源有限公司的義工與17名來自天水圍基層家庭的小朋友於10月18日來到「有機薈低碳農莊」親身體驗耕種的過程，讓大家領悟粒粒皆辛苦的道理，從而學會珍惜食物，拒絕浪費。

Swire Resources' volunteers and 17 children from underprivileged families in Tin Shui Wai got up close and personal with nature on 18th October when they visited Go Green Organic Farm. It was an eye-opening experience that reminded all participants to respect nature.





07

今年5月中的合肥已是炎炎夏日，但太古可口可樂陶樓希望小學卻吹著陣陣涼風。去年夏末，太古飲料中央服務公共事務及傳播總經理何翠瑛(Kathy)到訪該校時，留意到課室沒有風扇，她對此念念不忘，並建議合肥太古可口可樂捐贈一些風扇予該校。一年之後，合肥太古可口可樂向小學捐出150台電扇，Kathy專程從台灣飛往合肥出席風扇啟用儀式，更親自下廚炮製可樂雞翼，為眾師生帶來不少「樂」趣。

Summer was in full swing in mid-May in Hefei, but it was nice and cool at Swire Coca-Cola Taulo Hope School, thanks to 150 electric fans donated by Swire Coca-Cola Hefei. Kathy Ho, Swire Beverages Central Services' General Manager, Public Affairs & Communication, noted the lack of fans at the school when she paid a visit at the end of last summer. So she came up with the fan donation idea, which led her to fly to Hefei again one year later to attend the donation ceremony, during which she cooked cola chicken wings for the students.

8月下旬的其中兩天，香港航空發動機維修服務公司（HAESL）的飯堂外人山人海，員工們在耐心排隊，難度有免費午餐？非也，原來HAESL今年從聖雅各福群會購買了過千個月餅，同事只要捐款不少於港幣十元，便可以獲得一個月餅，同事們其實正在耐心地輪候捐款領取月餅。活動的目的除了籌款，還是要推廣分享精神，並為員工、社企和社區締造三贏局面。活動共籌得合共港幣13,193元，已全數撥捐聖雅各福群會作發展社會企業用途。

Queues snaked for metres in HAESL's canteen in mid-August, as dozens of generous HAESL employees lined up to make donations in return for over 1,000 delicious mooncakes, which had been acquired by HAESL from St. James' Settlement. Employees who donated at least HK\$10 were entitled to one mooncake each. The initiative raised \$13,193 in total for St James' Settlement's social enterprises.



09

有沒有想過，集腋成裘的威力有多大？接近30名國泰義工早前於東涌進行慈善義賣，將280件由各同事捐出的電器、電腦、廚具和玩具等家庭用品以優惠價發售，讓超過180名東涌居民及基層家庭購得心頭好之餘，更為活動籌得接近港幣10,000元以支持鄰舍輔導會推行東涌社區服務之用。

Many a mickle makes a muckle. Cathay Pacific's volunteers know that well, and so they set out to sell some 280 second-hand items which had been collected from their colleagues for a charity sale in Tung Chung. The items, including home appliances, computers, kitchenware and toys, were sold at bargain prices to some underprivileged residents, raising about HK\$10,000 to support Tung Chung community projects run by the Neighbourhood Advice-Action Council.



08



白色聖誕市集甜蜜回歸

WHITE CHRISTMAS STREET FAIR IS BACK IN TOWN

太古地產白色聖誕市集將於2014年12月4至6日化身奇趣糖果樂園，為慈善機構愛心聖誕大行動(Operation Santa Claus)募集善款。今年的聖誕市集將有超過20個零售攤位售賣聖誕手工飾品及各式各樣的糖果和烘焙點心，亦將特別呈獻於香港首次上演的戶外冰球冠軍賽，以及一連串精選娛樂表演、親子主題遊戲和工作坊，勢必令你流連忘返！

請即關注白色聖誕市集Facebook專頁www.facebook.com/SwireXmasFair，每多一個‘like’，太古地產就會捐出港幣10元予愛心聖誕大行動，齊來支持吧！

This year's Swire Properties White Christmas Street Fair will transform Tong Chong Street in Quarry Bay into a fantastical candy wonderland from 4th to 6th December. The Street Fair, a community event to raise funds for Operation Santa Claus (OSC), will feature over 20 stalls selling handmade Christmas accessories and a vibrant assortment of candies and baked goodies. The Street Fair will also host Hong Kong's first ever outdoor Ice Hockey Championship and a variety of live entertainment, family friendly Christmas themed activities and workshops.

Visit the White Christmas Street Fair's Facebook page at www.facebook.com/SwireXmasFair. For each "Like" on Facebook, Swire Properties will donate HK\$10 to OSC.

誠徵120位愛心大使 120 ambassadors wanted

現誠徵義工參與市集的運作，包括售賣愛心大使的手作禮品、協助冰球冠軍賽及工作坊運作等。

The White Christmas Street Fair is recruiting volunteers to sell products handmade by the Ambassadors and to help out at the Ice Hockey Championship and workshops.

日期 Date: 4/12/2014 or 5/12/2014

工作時段 work shift (A): 8:30 – 11 am & 12:00 – 4:30 pm

工作時段 work shift (B): 8:30 – 11 am & 4 – 8:30 pm

日期 Date: 6/12/2014

工作時段 work shift (C): 12:30 – 4:30 pm

工作時段 work shift (D): 4 – 8 pm

地點 Venue: 太古坊糖廠街 Tong Chong Street, TaiKoo Place

報名 Registration: 有興趣報名者請電郵至 spca@swireproperties.com 並列明選擇之工作日期及時間。

Interested parties please email your preferred work shift to spca@swireproperties.com.

查詢 Enquiries: Hely Shu (2844 3980)

太古地產的員工可於部門主管的批准下於辦公時間內參與市集的運作。

Staff of Swire Properties may volunteer during work hours with prior consent from their department heads.

編輯委員會 | EDITORIAL BOARD

香港太古集團

劉映紅 Agnes Lau
公共事務經理
agneslau@jsshk.com
2840 8039

太古地產

梁寶恩 Bobo Leung
社區關係經理
boboleung@swireproperties.com
2844 3949

國泰航空飲食服務

鄧敏賢 Connie Tang
人事助理經理
connie.tang@cpcs.com.hk
2116 2255

香港機場地勤服務

沈佩賢 Pamela Sum
商務經理
pamelasum@has.com.hk
2928 0123

太古可口可樂香港

陳婉芬 Jenny Chan
經理 - 公共事務及傳播
jennychanyf@swirebev.com
2636 7916

雅潔洗衣

李婉雯 Jess Li
人事及行政部經理
jessli@voguelaundry.com
2460 3501

太古資源

羅嘉韻 Karen Law
可持續發展主任
karenlaw@swire-resources.com
2310 6721

香港航空發動機維修服務

曾幹熙 Kenny Tsang
可持續發展經理
kenny.tsang@haesl.com
2260 3296

港機工程

鄧伙勝 Matthew Tang
環境保護及工業安全經理
matthewt@haeco.com
2767 6092

國泰航空 / 港龍航空

吳家慧 Ophelia Ng
企業傳訊經理 - 企業社會責任
ophelia_ng@cathaypacific.com
2747 2868

香港聯合船塢集團

馮子健 Oxman Fung
人力資源及培訓經理
ofung@hud.com.hk
2431 2821



出版 Publisher:

香港太古集團有限公司
公共事務部
Group Public Affairs
John Swire & Sons (H.K.) Ltd.

編輯 Editor: TransHK

美術 Design: PMM



紅白藍為太古員工及友好通訊刊物
HungBakLam is a magazine for staff and friends of the Swire group

「加減乘」The PMM look

《紅白藍》自上期起用社企「加減乘」為刊物進行美術設計。「加減乘」由一班志同道合的人士組成，成員來自社會不同界別，致力透過其出版的宣傳刊物《社刊》及不同媒體呼籲大眾正視香港弱勢社群所面對的種種問題。「加減乘」的成員來自社會不同界別，包括：編輯，出版及美術設計等，致力提高香港不同種類的慈善團體及社會企業的知名度，藉此加深港人社會對不同弱勢社群的理解，從而擴大他們的支持網絡，並減少大家對少數的歧視與偏見。

HungBakLam has enlisted the help of the design house PMM Media to take care of the layout since last issue. As a social enterprise, PMM is founded by a group of like-minded people with different expertise. Through its publication "H.K. Community Journal", PMM aims to help raise the profile of local charity groups and other social enterprises and help society better understand the needs of underprivileged groups, with a view to broadening the social network that supports these groups and removing prejudices.

www.pmmmedia.com

